

64 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1979 09 17

Regierungsvorlage**Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich samt Anlage****ABKOMMEN**

zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich

Die Republik Österreich und die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien

- vom Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiete der Wissenschaft und Universitätsausbildung zu fördern, und
- nach Gegenüberstellung der Studien an den Universitäten in beiden Ländern, durch die festgestellt wurde, daß die Studien in Österreich und Jugoslawien sowohl hinsichtlich der Zulassung, der Dauer und der Struktur, als auch hinsichtlich des Inhaltes und der Anforderungen vergleichbar sind,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

In diesem Abkommen bedeutet:

- a) der Ausdruck „Universitäten“ alle Universitäten, Hochschulen und Institutionen, denen vom Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet sie sich befinden, Hochschulcharakter zuerkannt wird, und die berechtigt sind, alle akademischen Grade zu verleihen sowie Diplome auszustellen;
- b) der Ausdruck „akademischer Grad“ jeden akademischen Grad in Österreich beziehungsweise jeden akademischen Grad oder Fachtitel in Jugoslawien, welcher als Abschluß eines Universitätsstudiums verliehen wird;
- c) der Ausdruck „Diplom“ jedes Zeugnis, welches von einer Universität als Abschluß eines Universitätsstudiums ausgestellt wird;
- d) der Ausdruck „Hochschulzeugnis“ alle Zeugnisse oder Bestätigungen über Ergebnisse von Prüfungen oder den Erfolg der Teilnahme an Lehrveranstaltungen;

SPORAZUM

između Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o ekvivalencijama u univerzitetskoj oblasti

Republika Austrija i Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija

- rukovodjene željom da unapredjuju saradnju između obeju država u oblasti nauke i univerzitetskog obrazovanja i
- posle upoređivanja studija na univerzitetima u obema zemljama, kojom je prilikom ustanovljeno da su studije u Austriji i Jugoslaviji uporedive kako u pogledu prijema, trajanja i strukture, tako i u pogledu sadržine i zahteva,

složile su se u sledećem:

Član 1

U ovom Sporazumu znači:

- a) iznaz „univerziteti“, svi univerziteti, visoke škole i institucije kojima država ugovornica na čijoj se suverenoj teritoriji oni nalaze, priznaje visokoškolski karakter i koji su ovlašćeni da dodeljuju sve akademske stepene kao i da izdaju diplome;
- b) izraz „akademski stepen“, svaki akademski stepen u Austriji, odnosno svaki akademski stepen i stručni naziv u Jugoslaviji koji se dodeljuje za završene univerzitetske studije;
- c) izraz „diploma“, svako svedočanstvo koje univerzitet izdaje za završetak univerzitetskih studija;
- d) izraz „visokoškolska svedočanstva“ sva svedočanstva ili potvrde o rezultatima ispita ili o uspehu koji je pokazan učestvovanjem u raznim vidovima nastave;

- e) der Ausdruck „Prüfungen“ alle Prüfungen zur Feststellung des durch die Studien erworbenen Wissens, der Kenntnisse und der Fertigkeiten beziehungsweise die Feststellung des Erfolges der Teilnahme an Lehrveranstaltungen gemäß den Studienvorschriften der Vertragsstaaten;
- f) der Ausdruck „Studiendauer“ die in den Studienvorschriften der Vertragsstaaten vorgeschriebene Mindestzeit für die Absolvierung der Universitätsstudien;
- g) der Ausdruck „Universitätsstudium“ in Österreich die ordentlichen Studien, in Jugoslawien die ordentlichen und außerordentlichen Studien, deren gesetzliche Studiendauer in beiden Ländern mindestens acht Semester beträgt.

Artikel 2

Die Bestimmungen dieses Abkommens über die Gleichwertigkeit im Universitätsbereich finden nur dann Anwendung, wenn das Universitätsstudium vorwiegend an einer Universität eines der Vertragsstaaten durchgeführt und aufgrund dieses Studiums der akademische Grad verliehen oder das Diplom ausgestellt wurde.

Artikel 3

Dieses Abkommen findet nur auf Staatsbürger der Vertragsstaaten Anwendung.

Artikel 4

Die aufgrund der in der Anlage, die einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bildet, angeführten Universitätsstudien verliehenen akademischen Grade beziehungsweise Diplome, die von den Universitäten verliehen werden, werden auf der Grundlage der Gegenseitigkeit als voll gleichwertig anerkannt.

Zum Zwecke der Anerkennung dieser Gleichwertigkeit haben Personen, welche einen akademischen Grad beziehungsweise ein Diplom in Österreich erworben haben, die erforderlichen Unterlagen der für die Nostrifizierung ausländischer Bildungsdokumente zuständigen jugoslawischen Behörde vorzulegen; Personen, welche einen akademischen Grad beziehungsweise ein Diplom in Jugoslawien erworben haben, legen die erforderlichen Unterlagen dem österreichischen Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung vor.

Artikel 5

Die Inhaber eines österreichischen akademischen Grades aufgrund der in der Anlage, die einen integrierenden Bestandteil dieses Abkom-

e) izraz „ispiti“, svi ispiti u cilju utvrđivanja znanja koje je stečeno u toku studija kao i umjenja, odnosno utvrđivanja uspeha koji je pokazan učestvovanjem u raznim vidovima nastave prema propisima o studiranju države ugovornice;

f) izraz „trajanje studija“, minimalno vreme koje je u državama ugovornicama utvrđeno propisima o studiranju za završavanje univerzitetskih studija;

g) izraz „univerzitetske studije“, u Austriji znači redovne studije, a u Jugoslaviji vanredne i redovne studije, čije zakonsko trajanje u obema zemljama iznosi najmanje osam semestara.

Član 2

Odredbe ovog Sporazuma o ekvivalencijama u univerzitetskoj oblasti primenjuju se samo onda kada je univerzitetsko studiranje obavljeno pretežno na univerzitetu jedne od država ugovornica i kada je na osnovu ovog studiranja dodeljen akademski stepen ili kada je izdata diploma.

Član 3

Ovaj Sporazum primenjuje se samo na državljane država ugovornica.

Član 4

Akademski stepeni odnosno diplome, za smerove studija koji su navedeni u prilogu koji je sastavni deo ovog Sporazuma, a koje dodeljuju univerziteti, priznaju se na temelju reciprocnosti kao potpuno ravnopravne.

U cilju priznavanja ove ravnopravnosti lica koja su stekla u Austriji akademski stepen odnosno diplomu treba da podnesu potrebna dokumenta jugoslovenskim organima nadležnim za nostrifikovanje inostranih dokumenata o stečenom obrazovanju; a lica koja su stekla akademski stepen odnosno diplomu u Jugoslaviji podnose potrebna dokumenta austrijskom Saveznom ministarstvu za nauku i istraživanja.

Član 5

Imaoci nekog austrijskog akademskog stepena stečenog na osnovu austrijskih smerova studija koji su navedeni u prilogu ovog Sporazuma, a

64 der Beilagen

3

mens bildet, angeführten österreichischen Studienrichtungen sind ohne Zusatz- und Ergänzungsprüfungen unmittelbar zum weiterführenden Studium an einer Universität in Jugoslawien, an der dieses Studium durchgeführt werden kann, zuzulassen.

Die Inhaber eines jugoslawischen akademischen Grades oder Diploms aufgrund der in der Anlage angeführten jugoslawischen Studienrichtungen sind ohne Zusatz- und Ergänzungsprüfungen unmittelbar zum Doktoratsstudium an einer Universität in Österreich, an der dieses Doktoratsstudium eingerichtet ist, zuzulassen.

Die Zulassung zu diesen Studien erfolgt in beiden Vertragsstaaten im Rahmen der verfügbaren Plätze und erfordert neben der Vorlage der entsprechenden Diplome oder Hochschulzeugnisse nur den Nachweis der Kenntnis der jeweiligen Sprache in einem genügenden Ausmaß.

Artikel 6

Von österreichischen Studierenden der Studienrichtungen der Slawistik (Slowenisch, Serbokroatisch) an einer jugoslawischen Universität absolvierte Semester werden bis zum Höchstausmaß von zwei Semestern auf die Studiendauer in Österreich voll angerechnet und die während dieser Semester positiv abgelegten Prüfungen voll anerkannt. Voraussetzung ist, daß das Studium in Jugoslawien als ordentlicher Hörer gemäß den jugoslawischen Studienvorschriften absolviert wurde und die entsprechenden Hochschulzeugnisse vorgelegt werden.

Von jugoslawischen Studierenden der Studienrichtung Germanistik an einer österreichischen Universität absolvierte Semester werden bis zum Höchstausmaß von zwei Semestern auf die Studiendauer in Jugoslawien voll angerechnet und die während dieser Semester positiv abgelegten Prüfungen voll anerkannt. Voraussetzung ist, daß das Studium in Österreich als ordentlicher Hörer gemäß den österreichischen Studienvorschriften absolviert wurde und die entsprechenden Hochschulzeugnisse vorgelegt werden.

Voraussetzung für die Anwendbarkeit dieses Artikels ist in beiden Vertragsstaaten, daß diese Studierenden mindestens die Hälfte ihres Studiums im Heimatland abgeschlossen haben.

Artikel 7

Die gemäß Artikel 4 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse vom 27. März 1974 eingesetzte Expertenkommission ist auch für die Beratung aller Fragen aus diesem Abkommen zuständig.

koji čini njegov sastavni deo, imaju se neposredno primiti, bez dodatnih i dopunskih ispita, na dalje studiranje na univerzitet u Jugoslaviji na kome se ta vrsta studija može obaviti.

Imaoci nekog jugoslovenskog akademskog stepena ili diplome, stečenih na osnovu jugoslovenskih smerova studija koji su navedeni u prilogu ovog Sporazuma, imaju se primati neposredno bez dodatnih i dopunskih ispita, u cilju pripremanja doktorata, na univerzitet u Austriji na kome su organizovane studije za taj doktorat.

Prijem na ove studije u obema državama ugovornicama obavlja se u okviru raspoloživih mesta i za to je potrebno da se, pored podnošenja odgovarajućih diploma ili visokoškolskih svedočanstava, pruži samo još dokaz o poznavanju odgovarajućeg jezika u dovoljnoj meri.

Član 6

Austrijskim studentima koji su studirali smerove slavistike (slovenački, srpskohrvatski) na nekom od jugoslovenskih univerziteta od apsolviranih semestra uračunavaju se u potpunosti u trajanje studija u Austriji najviše dva semestra, a ispiti koji su uspešno položeni u toku tih semestara priznaju se potpuno. Preduslov je da su studije u Jugoslaviji obavljene u svojstvu redovnog slušaoca shodno jugoslovenskim propisima o studiranju i da se podnesu odgovarajuća visokoškolska svedočanstva.

Jugoslovenskim studentima koji su studirali smer germanistike na nekom od austrijskih univerziteta od apsolviranih semestara uračunavaju se u potpunosti u trajanje studija u Jugoslaviji najviše dva semestra, a ispiti koji su uspešno položeni u toku tih semestara priznaju se potpuno. Preduslov je da su studije u Austriji obavljene u svojstvu redovnog slušaoca shodno austrijskim propisima o studiranju i da se podnesu odgovarajuća visokoškolska svedočanstva.

Preduslov za primenjivanje ovog člana u obema državama ugovornicama je da su ovi studenti uspešno završili u svojoj domovini najmanje polovinu svojih studija.

Član 7

Komisija eksperata koja je ustanovljena, na osnovu člana 4. Sporazuma između Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o ekvivalenciji svedočanstava o završnom ispitu srednje škole od 27. marta 1974. godine nadležna je i za savetovanje o svim pitanjima iz ovog Sporazuma.

Artikel 8

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt am ersten Tag des dritten Monats, der dem Austausch der Ratifikationsurkunden folgt, in Kraft.

Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Dauer geschlossen. Es kann jederzeit von einem der Vertragsstaaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung tritt ein Jahr nach Einlangen der Notifikation beim anderen Vertragsstaat in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 29. Jänner 1979 in zwei Urschriften in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:

Dr. Hertha FIRNBERG

Für die Sozialistische
Föderative Republik
Jugoslawien:

Luka BANOVIĆ

Član 8

Ovaj Sporazum podleže ratifikaciji i stupa na snagu prvog dana, trećeg meseca posle razmene ratifikacionih instrumenata.

Ovaj Sporazum se zaključuje na neograničeno vreme. Svaka država ugovornica može otkazati ovaj Sporazum drugoj državi ugovornici pismeno diplomatskim putem. Otkaz stupa na snagu jednu godinu posle dana kada druga država ugovornica primi notifikaciju.

Za verodostojnost toga, priznati opunomoćnici potpisali su ovaj Sporazum i overili pečatom.

Sačinjeno u Beču dana 29. januara 1979. u dva originalna primerka na nemačkom i srpsko-hrvatskom jeziku s tim što su oba teksta podjednako autentična.

Za Republiku Austriju

Dr. Hertha FIRNBERG

Za socijalističku Federativnu
Republiku Jugoslaviju

Luka BANOVIĆ

A. STUDIENRICHTUNGEN, DIE GEMÄSS ARTIKEL 4 UND 5 GLEICHWERTIG SIND:

Österreichische Studienrichtungen

Maschinenbau
 Bauingenieurwesen
 Architektur
 Vermessungswesen
 Studienzweig Landvermessung
 und Ingenieurgeodäsie
 Elektrotechnik
 Bergwesen
 Hüttenwesen
 Technische Mathematik
 Mathematik
 Studienzweig Mathematik
 Technische Physik
 Physik
 Studienzweig Physik
 Landwirtschaft
 Studienzweig Tierproduktion
 Studienzweig Pflanzenproduktion

 Studienzweig Agrarökonomik
 Forst- und Holzwirtschaft
 Studienzweig Forstwirtschaft
 Studienzweig Holzwirtschaft
 Lebensmittel- und Gärungstechnologie
 Technische Chemie

 Chemie
 Studienzweig Chemie
 Psychologie
 Geschichte
 Studienzweig Geschichte ¹⁾
 Alte Geschichte und Altertumskunde ¹⁾

Jugoslawische Studienrichtungen

Mašinstvo
 Gradjevinarstvo
 Arhitektura
 Geodezija

 Elektrotehnika
 Rudarstvo
 Metalurgija
 Tehnička matematika
 Matematika

 Tehnička fizika
 Fizika

 Poljoprivreda
 Usmerenje — stočarstvo
 Usmerenje — proizvodnja
 bilja — voćarstvo i vinogradarstvo ili
 ratarstvo
 Usmerenje — agroekonomija
 Šumarstvo

 Drvna industrija
 Tehnologija životnih namirnica i vrenja
 Hemijska tehnologija, i to
 a) opšta hemijska tehnologija bez usmerenja
 b) anorganska tehnologija
 c) organska tehnologija
 d) hemijsko inženjerstvo i procesno inženjerstvo
 Hemija

 Psihologija
 Istorija ²⁾
 Istorija ²⁾

¹⁾ Gleichwertig dem Studienabschluß in Jugoslawien, sofern der Absolvent in Österreich gemäß § 3 Absatz 2 des österreichischen Bundesgesetzes über geisteswissenschaftliche und naturwissenschaftliche Studienrichtungen, österreichisches Bundesgesetzblatt Nr. 326/1971, die zweite Studienrichtung durch die Wahl entsprechender Fächer ersetzt hat.

²⁾ Gleichwertig dem Studienabschluß jener Absolventen der österreichischen Studienrichtung, welche gemäß § 3 Absatz 2 des österreichischen Bundesgesetzes über geisteswissenschaftliche und naturwissenschaftliche Studienrichtungen, österreichisches Bundesgesetzblatt Nr. 326/1971, die zweite Studienrichtung durch die Wahl entsprechender Fächer ersetzt haben.

6

Musikwissenschaft ¹⁾
 Sprachwissenschaften
 Studienzweig Indogermanistik
 Klassische Philologie
 Studienzweig Latein ¹⁾
 Studienzweig Griechisch ¹⁾
 Anglistik und Amerikanistik
 Studienzweig Anglistik und
 Amerikanistik ¹⁾
 Französisch
 Studienzweig Französisch ¹⁾
 Italienisch
 Studienzweig Italienisch
 Erdwissenschaften
 Studienzweig Geologie
 Studienzweig Technische Geologie
 Biologie
 Studienzweig Botanik
 Studienzweig Zoologie
 Studienzweig Mikrobiologie
 Geographie
 Studienzweig Geographie

64 der Beilagen

Muzikologija i etnomuzikologija ²⁾
 Lingvistika
 Klasična filologija ²⁾
 Engleski jezik i engleska
 književnost ²⁾
 Francuski jezik i francuska književnost ²⁾
 Italjanski jezik i italijanska književnost ²⁾
 Geologija
 Biologija
 Geografija

B. STUDIENRICHTUNGEN, DIE GEMÄSS ARTIKEL 5 GLEICHWERTIG SIND:

Österreichische Studienrichtungen

Pädagogik
 Publizistik- und Kommunikations-
 wissenschaft

Jugoslawische Studienrichtungen

Pedagogija
 Novinarstvo

A. SMEROVI STUDIJA KOJI SU RAVNOPRAVNI PREMA ČLANOVIMA 4 I 5:

Austrijski smerovi Studija	Jugoslovenski smerovi Studija
Maschinenbau	Mašinstvo
Bauingenieurwesen	Gradjevinarstvo
Architektur	Arhitektura
Vermessungswesen Studienzweig Landvermessung und Ingenieurgeodäsie	Geodezija
Elektrotechnik	Elektrotehnika
Bergwesen	Rudarstvo
Hüttenwesen	Metalurgija
Technische Mathematik	Tehnička matematika
Mathematik Studienzweig Mathematik	Matematika
Technische Physik	Tehnička fizika
Physik Studienzweig Physik	Fizika
Landwirtschaft Studienzweig Tierproduktion Studienzweig Pflanzenproduktion	Poljoprivreda Usmerenje — stočarstvo Usmerenje — proizvodnja bilja — voćarstvo i vinogradarstvo ili ratarstvo Usmerenje — agroekonomija
Studienzweig Agrarökonomik	Šumarstvo
Forst- und Holzwirtschaft Studienzweig Forstwirtschaft Studienzweig Holzwirtschaft	Drvena industrija
Lebensmittel- und Gärungstechnologie	Tehnologija životnih namirnica i vrenja
Technische Chemie	Hemijska tehnologija, i to a) opšta hemijska tehnologija bez usmerenja b) anorganska tehnologija c) organska tehnologija d) hemijsko inženjerstvo i procesno inženjerstvo
Chemie Studienzweig Chemie	Hemija
Psychologie	Psihologija
Geschichte Studienzweig Geschichte ¹⁾	Istorija ²⁾
Alte Geschichte und Altertumskunde ¹⁾	Istorija ²⁾
Musikwissenschaft ¹⁾	Muzikologija i etnomuzikologija ²⁾

¹⁾ Ravnopravno sa završenim studijama u Jugoslaviji ukoliko je absolvent u Austriji prema paragrafu 3, stavu 2 austrijskog Saveznog zakona o humanističkim i prirodoslovnim smerovima studija, austrijski Savezni službeni list broj 326/1971. — drugi studijski smer zamenio izborom odgovarajućih predmeta.

²⁾ Ravnopravno sa završenim studijama onih absolvenata austrijskog studijskog smera koji su — prema paragrafu 3, stav 2 austrijskog Saveznog zakona o humanističkim i prirodoslovnim smerovima studija, austrijski Savezni službeni list broj 326/1971. — drugi studijski smer zamenili izborom odgovarajućih predmeta.

8

64 der Beilagen

Sprachwissenschaften Studienzweig Indogermanistik	Lingvistika
Klassische Philologie Studienzweig Latein ¹⁾ Studienzweig Griechisch ¹⁾	Klasična filologija ²⁾
Anglistik und Amerikanistik Studienzweig Anglistik und Amerikanistik ¹⁾	Engleski jezik i engleska književnost ²⁾
Französisch Studienzweig Französisch ¹⁾	Francuski jezik i francuska književnost ²⁾
Italienisch Studienzweig Italienisch	Italijanski jezik i italijanska književnost ²⁾
Erdwissenschaften Studienzweig Geologie Studienzweig Technische Geologie	Geologija
Biologie Studienzweig Botanik Studienzweig Zoologie Studienzweig Mikrobiologie	Biologija
Geographie Studienzweig Geographie	Geografija

B. SMEROVI STUDIJA KOJI SU RAVNOPRAVNI U SKLADU S ČLANOM 5:

Austrijski smerovi Studija	Jugoslovenski smerovi Studija
Pädagogik	Pedagogija
Publizistik- und Kommunikations- wissenschaft	Novinarstvo

Erläuterungen

Allgemeiner Teil

Bei dem vorliegenden Abkommen handelt es sich um einen gesetzesändernden Staatsvertrag nichtpolitischen Charakters, es bedarf somit gemäß Artikel 50 Abs. 1 des Bundes-Verfassungsgesetzes der Genehmigung durch den Nationalrat. Verfassungsändernde oder verfassungsergänzende Bestimmungen liegen nicht vor. Der Inhalt des Abkommens ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß eine Erlassung eines Gesetzes gemäß Artikel 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist.

Ziel des Abkommens ist es, jene Studienrichtungen festzulegen, bei denen die auf Grund der Studien verliehenen akademischen Grade bzw. Diplome auf der Grundlage der Gegenseitigkeit gleichwertig sind. Die Wirkung dieses Abkommens bezieht sich teils auf den effectus civilis und den effectus academicus und teils nur auf den effectus academicus.

Im Anhang zu dem gegenständlichen Abkommen, der einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bildet, sind die gleichgestellten Studienrichtungen einander gegenübergestellt. Der Anhang wurde von einer Ständigen Gemischten Österreichisch-Jugoslawischen Expertenkommission in mehreren Sitzungen ausgearbeitet.

Bei der Überprüfung der inhaltlichen Gestaltung und der Anforderung der einzelnen Studien wurden in Österreich im Zuge von Vorbesprechungen zu den Expertengesprächen Vorsitzende der entsprechenden Studienkommissionen zur Beratung herangezogen.

Besonderer Teil

Zu Artikel 1:

Im Artikel 1 werden die in diesem Abkommen verwendeten fachspezifischen Ausdrücke erläutert, in lit. a insbesondere der Ausdruck Universitäten, wobei nur dann eine wissenschaftliche Anstalt als Universität anzusehen ist, wenn sie alle akademischen Grade (wissenschaftliche Grade) sowie Diplome ausstellen darf.

Die Definition war notwendig, um die verschiedenen Fachausdrücke in beiden Ländern auf einen Nenner zu bringen.

Zu Artikel 2:

Diese Bestimmung war notwendig, um zu verhindern, daß nostrifizierte Studien und akademische Grade, also Studien in einem Drittland, durch dieses Abkommen ebenfalls erfaßt werden. Sogenannte Dreiecksanerkennungen sind durch diese Bestimmung ausgeschlossen.

Zu Artikel 3:

Dieses Abkommen ist auf die Staatsbürger der beiden vertragsschließenden Staaten beschränkt.

Zu Artikel 4 und 5:

In diesen beiden Absätzen werden die Konsequenzen der Gleichwertigkeit festgelegt. Die auf Grund des Artikels 4 gleichgestellten Universitätsstudien bzw. die auf Grund dieser Studien verliehenen akademischen Grade werden als voll gleichwertig anerkannt. Der Artikel 4 bezieht sich sowohl auf den effectus civilis als auch auf den effectus academicus. Die auf Grund dieses Artikels gleichgestellten Studien bzw. in Jugoslawien verliehenen akademischen Grade vermitteln dieselben Rechte wie die in Österreich verliehenen und umgekehrt.

Im zweiten Absatz des Artikels 4 werden jene Behörden festgelegt, welche in den beiden Ländern die Gleichwertigkeitsfeststellungen durchführen. Die Behörden haben lediglich die formalen Voraussetzungen zu prüfen, jedoch nicht mehr die materielle Seite.

Die gemäß Artikel 5 des Abkommens gleichgestellten Universitätsstudien bzw. die auf Grund dieser Studien verliehenen akademischen Grade und Diplome verleihen das Recht, im anderen Land das weiterführende Studium zu absolvieren, ohne daß der Betroffene eine Zusatz- oder Ergänzungsprüfung ablegen muß.

Im letzten Absatz des Artikels 5 wird jedoch ausdrücklich festgehalten, daß auch im Rahmen dieser Zulassung eine Aufnahme an die Universi-

täten in den beiden Ländern nur im Rahmen der verfügbaren Plätze erfolgen kann, und daß die jeweilige Sprache in einem genügenden Ausmaß beherrscht werden muß. Es war nicht beabsichtigt, in diesen beiden Punkten durch dieses Gleichwertigkeitsabkommen eine Ausnahme zu schaffen.

Zu Artikel 6:

Der Artikel 6 soll gewährleisten, daß einerseits Studierende der Germanistik in Jugoslawien in verstärktem Ausmaß Teile ihres Studiums in Österreich und andererseits österreichische Studierende der Slawistik (Slowenisch, Serbokroatisch) in verstärktem Ausmaß Teile ihres Studiums in Jugoslawien absolvieren können. Ein solcher gezielter und erweiterter Austausch ist einerseits für die österreichische Slawistikstudenten eine große Bereicherung ihrer Ausbildung, andererseits bietet die Möglichkeit des Studiums von Jugoslawen in Österreich in vermehrtem Ausmaß Gelegenheit zur Verbreitung österreichischen Kulturgutes.

Im Artikel 6 wird weiters festgelegt, daß höchstens zwei Semester, die im anderen Land absolviert werden, im Heimatland des Studierenden voll in das Studium eingerechnet werden, wenn er sein Studium im anderen Land nach den Vorschriften des Landes zurückgelegt und die während dieser Zeit vorgeschriebenen Prüfungen auch tatsächlich abgelegt hat. Studienzeiten aus den Fächern Germanistik bzw. Slawistik, die über

zwei Semester hinausgehen, können im Rahmen dieses Abkommens keine Berücksichtigung finden. Ein Studium, das zur Gänze im anderen Land durchgeführt wird, fällt nicht unter die Bestimmungen des Artikel 6. Dadurch, daß nur zwei Semester eingerechnet sind, bleibt der Charakter des Studiums der Germanistik in Jugoslawien bzw. der Slawistik in Österreich als ein Studium, das in erster Linie im Heimatland absolviert wird, gewahrt. Eine weitere Voraussetzung für die Anwendbarkeit dieses Artikels ist allerdings, daß der Studierende, der diesen Artikel in Anspruch nehmen will, mindestens die Hälfte seines Studiums bereits im Heimatland positiv abgeschlossen hat.

Zu Artikel 7:

Der Artikel 7 erweitert die Zuständigkeit der gemischten Expertenkommission, die gemäß Artikel 4 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse vom 27. März 1974, BGBl. Nr. 479/1976, eingesetzt wurde, auch auf alle Fragen, die aus diesem Abkommen entstehen.

Zu Artikel 8:

Dieser Artikel stellt fest, daß das Abkommen der Ratifikation bedarf, und setzt den Zeitpunkt des Inkrafttretens fest. Ferner werden die Vertragsdauer und die Kündigungsmodalitäten festgelegt.